Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wystarczający bowiem nasz przechodzący czas życia wolę narodów sprawić idąc w rozpustach pożądliwościach pijackich bredzeniach biesiadach pijatykach i niegodziwych bałwochwalstwach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wystarczy* bowiem miniony czas kierowania się pragnieniem pogan** – przeżyty w rozwiązłości, żądzach, pijaństwie, swawolach, hulankach*** i obrzydliwościach bałwochwalstwa.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wystarczający bowiem* (ten) przeszły czas, (by) pragnienie pogan sprawić**, poszedłszy w rozpasaniach, pożądaniach, pijackich bredzeniach, hulankach, pijatykach i niegodziwych bałwochwalstwach. [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wystarczający bowiem nasz przechodzący czas życia wolę narodów sprawić idąc w rozpustach pożądliwościach pijackich bredzeniach biesiadach pijatykach i niegodziwych bałwochwalstwach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wystarczy, że w minionym czasie robiliście to, co lubią poganie. Żyliście w rozwiązłości, rozpuście, rozpasaniu, biesiadach, pijatykach i obrzydliwym bałwochwalstwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wystarczy nam bowiem, że w minionym okresie życia spełnialiśmy zachcianki pogan, żyjąc w rozpuście, pożądliwościach, pijaństwie, biesiadach, pijatykach i niegodziwym bałwochwalstwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem dosyć nam, żeśmy przeszłego czasu żywota popełniali lubości pogan, chodząc w rozpustach, w pożądliwościach, w opilstwach, w biesiadach, w pijaństwach i sprośnych bałwochwalstwach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem dosyć na przeszłym czasie ku wypełnieniu woli pogańskiej tym, którzy chodzili w niepowściągliwościach, pożądliwościach, opilstwach, biesiadach, pijaństwach i niesłusznych bałwochwalstwach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wystarczy bowiem, że w minionym czasie spełnialiście wolę pogan i postępowaliście w rozwiązłościach, żądzach, nadużywaniu wina, obżarstwie, pijaństwie i w niegodziwym bałwochwalstwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dość bowiem, że w czasie minionym spełnialiście zachcianki pogańskie oddając się rozpuście, pożądliwości, pijaństwu, biesiadom, pijatykom i bezecnemu bałwochwalstwu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wystarczy bowiem, że w minionym czasie spełnialiście zachcianki pogan i pogrążaliście się w rozpuście,

---

1) <x>330 44:6</x>
2) <x>560 4:17-19</x>; <x>590 4:5</x>
3) <x>520 1:29-31</x>; <x>520 13:13</x>; <x>560 2:2-3</x>; <x>630 3:3</x>; <x>680 2:2</x>
4) Inne lekcje: "bowiem dla nas"; "bowiem dla was".
5) Sens: spełnić.

			pożądliwościach, pijackim bełkocie, hulankach, pijatykach i niegodziwym bałwochwalstwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dosyć już dawnego życia według pogańskich upodobań: w rozpuście, namiętnościach, pijaństwie, ucztach, hulankach i niegodziwości bałwochwalstwa!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Starczy już bowiem tego czasu spędzonego dla spełniania pogańskich pragnień, kiedy żyliście w rozpuście, żądzy, pijackim bredzeniu, w hulankach, pijatykach i w niegodziwym bałwochwalstwie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wystarczy, że dotychczas żyliście jak poganie, ulegając rozpuście, namiętnościom, pijaństwu na ucztach i hulankach i haniebnemu bałwochwalstwu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo w minionym czasie dosyć już ulegaliście woli pogan żyjąc w rozwiązłości, namiętnościach, pijaństwie, ucztach, hulankach i służąc niegodziwym i fałszywym bóstwom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вистачає минулого часу [життя], коли ви виконували волю поган, ходячи в нечистотах, у хтивостях, пияцтві, в пристрастях, у гулянках та в огидних Богові службах ідолам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo był wystarczający czas życia, który minął, aby dokonało się pragnienie pogan chodzenia w zuchwałościach, pożądaniach, pijaństwach, hulankach i niegodziwych bałwochwalstwach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo już dość czasu zeszło wam na życiu w taki sposób, jak chcą poganie - na rozwiązłości, pożądaniu, pijaństwie, orgiach, szalonych ucztach i zakazanym kulcie bożków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wystarczy bowiem, że w minionym czasie wykonywaliście wolę narodów, gdy się oddawaliście rozpasaniu, pożądliwościom, nadużywaniu wina, hulankom, pijatykom i bezprawnym bałwochwalstwom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wystarczy, że wcześniej postępowaliście jak poganie, żyjąc w rozwiązłości, spełniając swoje grzeszne pragnienia, pijąc razem z innymi i oddając cześć bożkom.